



Maison de la culture yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער

Bibliothèque Medem

מעדעם־בליאָטעק



Programme

Avril-août 2017

פּראָגראַם

אַפּריל-אויגוסט 2017

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél. : +33(0)1 47 00 14 00

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם־בליאָטעק
www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

Paris visite Berlin

Il y a près de quarante ans déjà apparaissaient les premières universités d'été yiddish en Europe, berceau de la culture ashkénaze. Elles ont essaimé sur tout le continent. Parties d'Oxford, aujourd'hui à Londres, Paris, Bruxelles, Varsovie, Vilnius, Weimar et Strasbourg, elles réunissent élèves, chercheurs, artistes et autres, juifs et non juifs, tous liés par leur intérêt pour la langue et la culture yiddish.

Jusqu'à aujourd'hui, Berlin faisait exception. Le poids du passé a freiné le développement d'un tel projet dans la ville où naquirent les Lumières juives (*Haskole*), et où s'épanouirent les avant-gardes yiddish.

Pour la première fois cet été, du 14 août au 1er septembre, la Maison de la culture yiddish organise une université de langue et littérature yiddish à Berlin (voir p. 25).

Le rôle central de Berlin dans l'Europe d'aujourd'hui, le grand dynamisme de la ville ont, bien sûr, compté dans notre décision, mais, plus encore, la valeur symbolique du projet : le retour de la culture yiddish à Berlin est le signe que la violence d'autrefois n'a pas réussi à achever sa tâche. Retrouvons-nous là-bas pour dire : « Nous sommes là ! » Partez avec nous découvrir le passé berlinois de la culture yiddish et prendre part à son renouveau !

Tal Hever-Chyowski

Directeur de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

פאַריז פֿאַרט קיין בערלין

שוין כמעט פֿערציק יאָר ווי זומער־פֿראַגראַמען פֿאַר ייִדיש קומען פֿאַר אין אייראָפּע, דאָרטן וווּ די אַשכּנזישע ציוויליזאַציע איז געבוירן געוואָרן. די דאָזיקע פֿראַגראַמען, צעשפּרייטע איבער דעם גאַנצן קאָנטינענט – אַ מאָל אין אַקספּאָרד, היינט אין לאַנדאָן, פֿאַריז, בריסל, וואַרשע, ווילנע, ווימאַר צי שטראַסבורג – ברענגען צונויף תּלמידים, פֿאַרשער, קינסטלער און אַנדערע טוערס – אי ייִדן אי נט־ייִדן – אַלע פֿאַרבונדן דורך אַ בשותפותדיקן אינטערעס אין דער ייִדישער שפּראַך, קולטור און ליטעראַטור.

ביז איצט איז בערלין געווען אַן אויסנאַם. די שווערע לאַסט פֿונעם נאָענטן עבר האָט פֿאַרהאַלטן די אַנטוויקלונג פֿון אַזאַ פֿראַגראַם אין דער געבורטשטאַט פֿון דער ייִדישער השכלה, וווּ עס האָט שפּעטער געבליט דער ייִדישער אַוואַנגאַרד.

דעם זומער, פֿונעם 14טן אויגוסט ביזן 1טן סעפטעמבער, וועט דער פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק צום ערשטן מאָל דורכפֿירן אין בערלין אַ זומער־פֿראַגראַם פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור (זעט ז' 25).

אַרגאַניזירן אַזאַ פֿראַגראַם אין בערלין איז וויכטיק צוליב דער צענטראַלער ראָלע פֿון דער שטאַט אין אייראָפּע און צוליב איר גרויסער אינעווייניקסטער דינאַמישקייט. אָבער דאָס האָט דער עיקר אַ סימבאָלישע ווערט: באַנייען די ייִדישע קולטור אין בערלין איז אַ סימן אַז אירע שונאים האָבן נישט אויסגעפֿירט. לאַמיר זיך צונויפקומען אין אויגוסט אין בערלין און זאָגן: „מיר זיינען דאָ.“ מיר פֿאַרבעטן אייך צו פֿאַרן מיט אונדז און צו אַנטדעקן די בערלינער ייִדישע קולטור פֿון אַ מאָל און היינט, און אַנטייל צו נעמען אין איר באַנייג.

טל הבר־כיבאָוסקי

דירעקטאָר פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער – מעדעם־ביבליאָטעק

Agenda

לוח

Avril 2017		Page
Du 2 au 8 avril	Fun dor tsu dor : stage musical au château de Ligoure	5
Vendredi 14 avril à 19h	Voix/voie méditative (atelier)	5
Jeudi 20 avril à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>superstitutions</i>	6
Jeudi 20 avril à 19h	Vernissage : exposition <i>Mendele Moykher-Sforim</i>	6
Jeudi 20 avril à 19h30	Qui était Mendele Moykher-Sforim ? (conférence)	6
Du 21 au 23 avril	Séminaire intensif consacré à Mendele Moykher-Sforim	7
Vendredi 21 avril à 19h	Shabes-tish <i>Mendele Moykher-Sforim</i>	7
Samedi 22 avril à 18h	74 ^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	7
Dimanche 23 avril à 11h	Visite de Paris en yiddish proposée par Samy Staroswiecki	8
Jeudi 27 avril à 19h30	Carte blanche à Philippe Boukara (conférence)	8

Mai 2017		Page
Jeudi 4 mai à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>immigrants</i>	9
Jeudi 4 mai à 19h30	Rencontre littéraire avec J. Caune : <i>Le théâtre de J.-C. Grumberg</i>	9
Dimanche 7 mai à 12h	Brunch Klezmer animé par les Klezmorimlekh	10
Jeudi 11 mai à 19h30	Rencontre avec R. Ertel et G. Rozier : <i>Le Déluge</i> de Leib Rochman	10
Vendredi 12 mai à 19h	Voix/voie méditative (atelier)	10
Samedi 13 mai à 15h	101 ^e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem	11
Samedi 13 mai à 18h30	Theodore Bikel, la voix yiddish de l'Amérique	11
Jeudi 18 mai à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>phobies et complexes</i>	12
Jeudi 18 mai à 19h30	Carte blanche à Philippe Boukara (conférence)	12
Vendredi 19 mai à 13h45	Visite de l'atelier de Chana Orloff	12
Samedi 20 mai à 17h	La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Gilles Rozier	17
Samedi 20 mai à 18h30	À propos de <i>Lintshery</i> de Yoysef Opatoshu, par Marc Caplan	17
Dimanche 21 mai à 9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish	17
Vendredi 26 mai à 19h	Voix/voie méditative (atelier)	18

Juin 2017		Page
Jeudi 1er juin à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>visiter une ville</i>	18
Jeudi 1er juin à 19h30	L'histoire extraordinaire du comité de Vilnius, par Miriam Schulz	18
Du 7 au 25 juin	Festival des cultures juives : « Rêvons ! »	22
Mardi 13 juin à 19h30	Sortie du numéro 2 de <i>Mikan ve'eylakh</i>	19
Jeudi 15 juin à 14h30	Yidish oyf der tsung : <i>dire oui et dire non</i>	19
Samedi 17 juin à 14h	Vente de livres et d'albums de musique	20
Samedi 17 juin à 17h	La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Annette Wiewiorka	20
Samedi 17 juin à 18h30	Speed-shmuesing	20
Dimanche 18 juin à 9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish	21

Du 14 août au 1er septembre 2017		Page
Université d'été à Berlin		25

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation
 Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Saison culturelle à l'occasion du centième anniversaire de la mort de

Mendele Moykher-Sforim

Avril-décembre

Considéré comme le fondateur des littératures yiddish et hébraïque modernes, **Mendele Moykher-Sforim** (1836-1917) a forgé une langue littéraire qu'il n'a cessé de perfectionner. Prosateur hors pair, père du roman réaliste et allégorique, et personnage clé dans l'ouverture du monde juif à la pensée et à la culture occidentales, il a su s'inspirer des textes fondateurs de la tradition juive pour créer une littérature originale et universelle.

Ses œuvres en prose, drames, essais et traductions en yiddish et en hébreu ont eu une grande influence sur l'imaginaire collectif juif. Ses héros et les lieux fictifs où ils évoluent sont devenus, à côté de ceux créés par son fils spirituel, **Sholem-Aleykhem**, des paradigmes du monde yiddish d'autrefois.

קולטור-סעזאן לכבוד דעם 100סטן יארצייט פֿון

מענדעלע מוכר-ספרים

אפריל-דעצעמבער

מענדעלע מוכר-ספרים (1836-1917) ווערט באטראכט ווי דער גרינדער פֿון דער מאָדערנער ייִדישער און העברעיִשער ליטעראַטור. ווי אַן אויסערגעוויינטלעכער פּראָזאַיקער, מחבר פֿון רעאַליסטישע און אַלעגאָרישע ראַמאַנען, האָט ער געפֿורעמט אַ ליטעראַרישע שפּראַך וואָס ער האָט ווייטער געשליפֿן זיין גאַנץ לעבן. שפּענדיק פֿון דעם אייראָפּעיִשן געדאַנק און קולטור, און גלייכצייטיק זיך ברייט אינספּירירנדיק פֿון ייִדישע טראַדיציאָנעלע מקורים, האָט ער געשאַפֿן אַ ליטעראַטור וואָס איז אי אַריגינעל אי אוניווערסאַל.

זיינע פּראָזעווערק, דראַמעס, עסייען און איבערזעצונגען אין ייִדיש און העברעיִש האָבן געהאַט אַ גרויסע השפּעה אויפֿן קאָלעקטיוון באַוווּסטזיין. זיינע העלדן און אויסגעטראַכטע ערטער – צוואַמען מיט די וואָס עס האָט געשאַפֿן זיין גייסטיקער יורש, שלום-עליכם – זענען געוואָרן פּאַראַדיגמעס פֿונעם אַמאָליקן ייִדישן לעבן.

4

Les rencontres du trimestre :



Jeudi 20 avril à 19h

Vernissage de l'exposition
(voir page 6)



Du 21 au 23 avril

Séminaire intensif avec **Avrom Nowersztern**
(voir page 7)



Jeudi 20 avril à 19h30

Conférence inaugurale de **Natalia Krynicka**
(voir page 6)



Vendredi 21 avril à 19h

Shabes-tish et lecture trilingue
(voir page 7)

La saison culturelle se poursuivra à la rentrée.

Du 2 au 8 avril 2017

מוזיק-וואָך / STAGE MUSICAL

Fun dor tsu dor

פֿון דור צו דור

Au château de Ligoure en Limousin

Dans une ambiance bucolique, un programme intergénérationnel inédit, centré sur la culture, la langue, la musique et la danse yiddish, attend les participants. La **Kindershul** accueille les plus jeunes pour des animations adaptées à leur âge. Ce séjour est ouvert à tous ceux qui souhaitent partager de multiples activités avec les juniors, les familles étant prioritaires.



Coordination : **Marthe Desrosières**, flûtiste, clarinettiste.
Avec **Batia Baum**, enseignante de yiddish, traductrice ;
Eléonore Biezunski, violoniste, chanteuse ;
Hugo Proy, clarinettiste, guitariste ;
Andreas Schmitges, danseur, mandoliniste, guitariste.

Programme sur :
yiddishweb.com/ligoure
Renseignements :
marthe@yiddishweb.com

F Y Le stage se déroule en français et en yiddish.



5

Vendredi 14 avril de 19h à 21h30

אטעליער / ATELIER

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif : 70 € par trimestre (3 séances) ou 25 € la séance.

F L'atelier se déroule en français.

i p. 24



Jeudi 20 avril à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

Thème : superstitions

טעמע: אינגלייבענישן

Animé par Régine Nebel et Sharon Bar-Kochva.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.



p. 19



Jeudi 20 avril à 19h (vernissage)

EXPOSITION / אויסשטעלונג

Mendele Moykher-Sforim

L'inventeur de deux littératures

L'exposition présente les différentes facettes de son œuvre à travers des panneaux thématiques, des œuvres graphiques, ainsi que des éditions anciennes et rares.

6

מענדעלע מוכר-ספרים

צוויי ליטעראטורן – איין-און-אינציקער
מענדעלע מוכר-ספרים

די אויסשטעלונג, וואס באשטייט פון טאוולען, גראפישע ווערק און זעלטענע אויסגאבעס, ווייזט פארשידענע אספעקטן פון מענדעלעס שאפן.

Entrée libre.



L'exposition est en français et en yiddish.



p. 4



Jeudi 20 avril à 19h30

CONFÉRENCE INAUGURALE / דערעפן-רעפערעאט

Qui était Mendele Moykher-Sforim ?

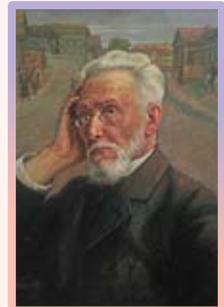
Conférence inaugurale de la saison « Mendele Moykher-Sforim »

La conférence, présentée par Natalia Krynicka, sera illustrée par des documents multimédias.

Entrée libre.



La conférence se déroule en français.



Du 21 au 23 avril

אינטענסיווער סעמינאר / SÉMINAIRE INTENSIF

אינטענסיווער סעמינאר : מענדעלע מוכר-ספרים

אברהם נאָווערשטערן, דירעקטאָר פֿון בית שלום-עליכם (תל-אביב), וועט אָנפֿירן מיט אַ קורס פֿון 15 לערן־שעה וועגן מענדעלעס ווערק און זײער ראַלע אין דער געשטאַלטיקונג פֿון דער מאָדערנער ליטעראַטור בני יידן. פֿרייטיק 21/04 : 18.00-14.30 אָז; שבת 22/04 : 18.00-09.30 אָז; זונטיק 23/04 : 18.00-09.30 אָז.

Séminaire intensif : Mendele Moykher-Sforim

Sous la direction d'**Avrom Nowersztern**, directeur de la Maison Sholem-Aleykhem à Tel-Aviv. 15 heures de cours consacrées à l'œuvre de Mendele. **Vendredi** 21/04 : 14h30-18h. **Samedi** 22/04 : 9h30-18h. **Dimanche** 23/04 : 9h30-18h.

Tarif : 170 €. Étudiants de moins de 30 ans : 120 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. Inscriptions : yiddishweb.com/mendele



Vendredi 21 avril à 19h

שבת-טיש / REPAS DE SHABBAT

שבת-טיש Shabes-tish

שבתדיקע מאכלים ווי אין דער היים און דריישפראַכיק פֿאַרלייענען פֿון מענדעלע מוכר-ספרים ווערק. Cuisine comme à la maison et lecture trilingue de textes de Mendele Moykher-Sforim par **Annick Prime-Margules, Sharon Bar-Kochva et Tal Hever-Chybowski.**

Tarif : 29 €. Adhérents : 23 €. Pour les participants au séminaire intensif : 20 €.

F Y H Lecture en français, en yiddish et en hébreu ashkénaze.



Samedi 22 avril à 18h

געטאָ-אַקאָדעמיע / COMMÉMORATION

צום 74סטן יאָרטאָג פֿון וואַרשעווער געטאָ-אויפֿשטאַנד

טעמע : געטאָ-ביבליאָטעקן

דער גייסטיקער ווידערשטאַנד אין ווילנער, וואַרשעווער צי לאָדזשער געטאָ איז געווען פֿאַרבונדן מיטן אויפֿהיטן, לעגאל אָדער אומלעגאל, גרעסערע און קלענערע ביבליאָטעקן. פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש און קאָמענטאַרן : יצחק נײַבאָרסקי ; פֿאַרלייענונגען אויף פֿראַנצײזיש און געזאַנג : נעמי ווייספֿעלד.

74^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

À Wilno comme à Varsovie, Lodz ou ailleurs, la résistance spirituelle dans les ghettos fut liée à l'existence de bibliothèques légales ou clandestines. Commentaires, lectures en yiddish par **Yitskhok Niborski** ; lecture en français et chant par **Noëmi Waysfeld.**

Entrée libre.

Y F La commémoration se déroule en yiddish et en français.



Dimanche 23 avril de 11h à 13h

HORS LES MURS / אין דרויסן

Visite guidée de Paris en yiddish

Proposée par **Samy Staroswiecki**

Du VI^e siècle à leur expulsion par Charles VI en 1394, les Juifs ont été présents à Paris. Au cours d'une promenade au cœur même de la Cité, les participants revivront leur histoire mouvementée, suivront l'évolution de leur place dans la société et feront connaissance avec des personnalités qui ont marqué cette période.

יידן האבן געווינט אין פאריז פונעם 6טן י"ה ביזן ארויסטרייבן זיי דורך שארל דעם 6טן אין 1394. שפאצירנדיק אינעם סיטע-פערטל וועלן די אַנטייל-נעמער זיך איינטונקען אין זייער שטרמישער געשיכטע, זיך באַקענען מיט דער אַנטוויקלונג פֿון זייער געזעלשאַפֿטלעכן סטאַטוס און מיט וויכטיקע פּערזענלעכקייטן פֿון יענער תקופֿה.

Rendez-vous (réservation obligatoire)

à la fontaine de la place du
Châtelet à 10h30.

מע טרעפט זיך 10.30 אַז' ביים פֿאַנטאַן
אויף שאַטלע-פּלאַץ.

Tarif : 12 €. Adhérents : 10 €.

Y La visite se déroule
en yiddish.



8

Jeudi 27 avril à 19h30

רעפּעראַטן-ציקל / CYCLE DE CONFÉRENCES

Carte blanche à Philippe Boukara

*La problématique des communautés
petites et périphériques :
le cas des Juifs de Finlande*

Créée par d'anciens cantonistes (des enfants juifs enrôlés de force pendant 25 ans dans l'armée du tsar), la communauté juive de Finlande s'est dotée d'une forte organisation. Pendant la seconde guerre mondiale, elle a été dans la situation unique de devoir fournir des soldats à une armée alliée de l'Allemagne nazie. Des recherches approfondies menées ces vingt dernières années permettent de comprendre son étonnante pérennité.

Tarif : 9 €. Adhérents : 6 €.

F La conférence se
déroule en français.



Jeudi 4 mai à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung

Thème : immigrants

Animé par **Régine Nebel** et **Tal Hever-Chybowski**.
Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 19



ייִדיש אויף דער צונג
טעמע: אימיגראַנטן



Jeudi 4 mai à 19h30

ליטעראַריש באַגעגעניש / RENCONTRE LITTÉRAIRE

Jean-Claude Grumberg

Du Yiddishland à la yidishkeyt

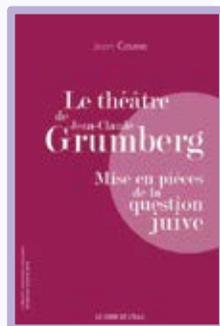
Rencontre littéraire autour du livre de **Jean Caune**, *Le théâtre de Jean-Claude Grumberg. Mise en pièces de la question juive* (éditions Le bord de l'eau).

Jean Caune, comédien, metteur en scène, professeur émérite d'université, a voulu dans son livre témoigner de l'importance esthétique et éthique du théâtre de **Jean-Claude Grumberg**, son ami d'enfance. Il a analysé comment les pièces de l'auteur, entre humour et émotion, donnent à voir notre monde et mettent en crise ce que certains ont appelé la « question juive ». Lors de cette rencontre avec l'auteur dramatique, il mettra aussi en lumière cette configuration de sentiments, de sensibilité, de sonorités qu'on qualifie de *yidishkeyt* : comme une couleur un peu passée, une mélodie qui évoque les « mots perdus de la tribu », un ensemble de gestes, de regards, de rythmes...

Une lecture d'extraits par **Jean-Claude Grumberg** et **Olga Grumberg** rythmera la soirée.

Tarif : 7 €. Adhérents : 5 €.

F Le rencontre se déroule en français.



Dimanche 7 mai à 12h

BUFFET MUSICAL / מוזיקאלישער בופעט

Brunch Klezmer

Buffet animé par les Klezmerimlekh

Dans une ambiance sympathique et chaleureuse, la maison organise un authentique brunch ashkénaze accompagné par l'orchestre de la Maison de la culture yiddish.

Tarif : 18 €. **Adhérents** : 14 €.



Jeudi 11 mai à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE / ליטעראריש באגעגעניש

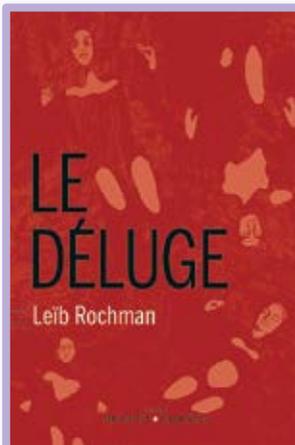
Le Déluge de Leïb Rochman

Rencontre littéraire avec Rachel Ertel et Gilles Rozier

Le Déluge (traduit par **Rachel Ertel**, éditions Buchet/Chastel, 2017) est le dernier ouvrage publié de **Leïb Rochman**, écrivain aux textes rares et dont l'immense roman *À pas aveugles de par le monde* fait figure de chef-d'œuvre inégalé de la littérature yiddish. Paru peu avant sa mort en 1978, *Le Déluge* évoque, à travers dix nouvelles, la tentative d'extermination des Juifs d'Europe et la possibilité pour la communauté d'y survivre.

Tarif : 7 €. **Adhérents** : 5 €.

F Le rencontre se déroule en français.



Vendredi 12 mai de 19h à 21h30

ATELIER / וואַרשטאַט

Voix/voie méditative

Animé par Shura Lipovsky

Tarif : 70 € par trimestre (3 séances) ou 25 € la séance.

F L'atelier se déroule en français.

i p. 24



101^e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem צום 101טן יאָרצייט פֿון שלום-עליכם

Sholem-Aleykhem montra son humour jusque dans son testament. Il souhaitait qu'on fête l'anniversaire de sa mort par des lectures de ses textes. Tous les ans la Maison de la culture yiddish respecte ses vœux. **Yitskhok Niborski** lira ce testament très spécial puis on entendra en yiddish et en français le monologue « Ven ikh bin Rotshild » ; la saynète « Kenig Pik » (Le roi de pique) sur le thème de Hanouca ainsi que la chanson « Ven ikh bin a Rotshild » tirée de la comédie musicale *A fidler oyfn dakh* (Un violon sur le toit). Avec **Laurence Fisbein**, **Michel Fisbein**, **Lionel Miller** et **Annick Prime-Margules**.

ווי אַלע יאָר, און ווי שלום-עליכם אַליין האָט דאָס אָנגעזאָגט אין זײַן צוואָה, וועלן מיר זיך קוויקן מיט די דערצײלונגען פֿונעם באַליבטן הומאַריסט. די צוואָה וועט פֿאַרלייענען יצחק ניבאָרסקי, דערנאָך וועט מען הערן אויף בײַדע שפּראַכן דעם מאָנאָלאָג „ווען איך בין ראַטשילד“, אַ חנוכה-אַינאַקטער „קעניג פֿיק“, ווי אויך דאָס ליד „ווען איך בין אַ ראַטשילד“ פֿון פֿידלער אויפֿן דאָך. מיט לאהלע פֿישבײַן, מישעל פֿישבײַן, ליאַנעל מילער און אַניק פֿריס-מאַרגוליס.

Entrée libre.



L'événement se déroule en yiddish et en français.



11

Theodore Bikel, la voix yiddish de l'Amérique Proposée par Estelle Hulack

Aucun domaine artistique n'était étranger à Theodore Bikel, disparu le 21 juillet 2015. Chanteur, acteur au cinéma comme au théâtre, metteur en scène, écrivain et traducteur, il côtoya les plus grands à travers de nombreuses tournées mondiales. Toute sa vie, ce polyglotte militant pour la paix voua une passion à la langue yiddish. Il laisse derrière lui une impressionnante discographie. La Maison de la culture yiddish se devait de rendre hommage à l'une des voix yiddish les plus émouvantes de l'Amérique. Des extraits de films, chansons, témoignages d'artistes, enregistrements et souvenirs émailleront cet après-midi.

En présence de **Shura Lipovsky**.

Tarif : 9 €. Adhérents : 7 €.



La rétrospective se déroule en français et en anglais.



Judi 18 mai à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

Thème : *phobies et complexes*

טעמע : פֿאַביעס און קאַמפּלעקסן

Animé par **Régine Nebel** et **Tal Hever-Chybowski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com

Tarif : 17 €. **Adhérents** : 15 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 19



Judi 18 mai à 19h30

רעפֿעראַטן-ציקל / CYCLE DE CONFÉRENCES

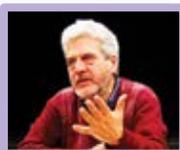
Carte blanche à Philippe Boukara

Si proche et si lointain : le judaïsme belge

Lorsqu'on franchit la frontière nord de la France, il est possible de rencontrer une communauté juive francophone, mais dont la trajectoire historique est distincte de celle du judaïsme français. Observer ses évolutions, c'est aussi réfléchir à ce qui, dans l'identité juive, relève des contingences régionales, et ce qui est invariant.

Tarif : 9 €. **Adhérents** : 6 €.

F La conférence se déroule en français.



Vendredi 19 mai à 13h45

אין דרויסן / HORS LES MURS

À la découverte des artistes de l'École de Paris

Visite de l'atelier Chana Orloff et goûter à La Coupole

Proposée par **Fanny Barbaray-Edelman**.

Véritable musée à ciel ouvert, l'impasse Villa Seurat témoigne de l'histoire du mouvement architectural moderniste. Une dizaine de maisons-ateliers pour peintres, sculpteurs et écrivains y furent édifiées entre 1924 et 1931. À l'issue de la visite guidée de l'atelier de Chana Orloff, les participants se rendront à la brasserie La Coupole pour évoquer autour d'une boisson chaude et d'une pâtisserie l'histoire de ce lieu emblématique des Années Folles et de l'Art Déco.

Rendez-vous

à l'entrée de la Villa Seurat, 101 avenue de la Tombe-Issoire, 75014 Paris.

Tarif : 44 € l'après-midi.

F La visite se déroule en français.



Bulletin de réservation

Avril-août 2017



	Tarif	Adhérents	Étudiants (-30)	Total
14/04 à 19h	Voix/voie méditative (p. 5)	<input type="checkbox"/> 25 € x		= €
20/04 à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>superstitions</i> (p. 6)	<input type="checkbox"/> 17 € x + <input type="checkbox"/> 15 € x	+ <input type="checkbox"/> 9 € x	= €
21/04 à 19h	Shabes-tish <i>Mendele Moykher-Sforim</i> (p. 7)	<input type="checkbox"/> 29 € x + <input type="checkbox"/> 23 € x		= €
23/04 à 11h	Visite de Paris en yiddish (p. 8)	<input type="checkbox"/> 12 € x + <input type="checkbox"/> 10 € x		= €
27/04 à 19h30	Conférence de Philippe Boukara (p. 8)	<input type="checkbox"/> 9 € x + <input type="checkbox"/> 6 € x		= €
4/05 à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>immigrants</i> (p. 9)	<input type="checkbox"/> 17 € x + <input type="checkbox"/> 15 € x	+ <input type="checkbox"/> 9 € x	= €
4/05 à 19h30	Rencontre <i>Le théâtre de J.-C. Grumberg</i> (p. 9)	<input type="checkbox"/> 7 € x + <input type="checkbox"/> 5 € x		= €
7/05 à 12h	Brunch Klezmer avec les Klezmorimlekh (p. 10)	<input type="checkbox"/> 18 € x + <input type="checkbox"/> 14 € x		= €
11/05 à 19h30	Rencontre <i>Le Déluge</i> de Leib Rochman (p. 10)	<input type="checkbox"/> 7 € x + <input type="checkbox"/> 5 € x		= €
12/05 à 19h	Voix/voie méditative (p. 10)	<input type="checkbox"/> 25 € x		= €
13/05 à 18h30	Hommage à Theodore Bikel (p. 11)	<input type="checkbox"/> 9 € x + <input type="checkbox"/> 7 € x		= €
18/05 à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>phobies et complexes</i> (p.12)	<input type="checkbox"/> 17 € x + <input type="checkbox"/> 15 € x	+ <input type="checkbox"/> 9 € x	= €
18/05 à 19h30	Conférence de Philippe Boukara (p. 12)	<input type="checkbox"/> 9 € x + <input type="checkbox"/> 6 € x		= €
19/05 à 13h45	Visite de l'atelier de Chana Orloff (p. 12)	<input type="checkbox"/> 44 € x		= €
20/05 à 18h30	Conférence de Marc Caplan (p. 17)	<input type="checkbox"/> 7 € x + <input type="checkbox"/> 5 € x		= €
21/05 à 9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (p. 17)	<input type="checkbox"/> 38 € x + <input type="checkbox"/> 30 € x	+ <input type="checkbox"/> 18 € x	= €
26/05 à 19h	Voix/voie méditative (p. 18)	<input type="checkbox"/> 25 € x		= €
1/06 à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>visiter une ville</i> (p. 18)	<input type="checkbox"/> 17 € x + <input type="checkbox"/> 15 € x	+ <input type="checkbox"/> 9 € x	= €
1/06 à 19h30	Conférence de Miriam Schulz (p. 18)	<input type="checkbox"/> 7 € x + <input type="checkbox"/> 5 € x		= €
15/06 à 14h	Yidish oyf der tsung : <i>dire oui et dire non</i> (p. 19)	<input type="checkbox"/> 17 € x + <input type="checkbox"/> 15 € x	+ <input type="checkbox"/> 9 € x	= €
17/06 à 18h30	Speed-shmuesing (p. 20)	<input type="checkbox"/> 5 € x		= €
18/06 à 9h30	Séminaire mensuel de littérature yiddish (p. 21)	<input type="checkbox"/> 38 € x + <input type="checkbox"/> 30 € x	+ <input type="checkbox"/> 18 € x	= €

Nom : Prénom : Adresse :

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

☞ À retourner à : Maison de la culture yiddish, 29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris



Construisons l'avenir et préservons le passé

לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission.

Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem.

Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

Oui, je soutiens la culture yiddish.

Je fais un don de :

50€ 70€ 100€ 150€ Autre montant €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60 € adhésion individuelle
- 75 € adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30 € adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant : _____

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Courriel _____ Tél. _____

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com



À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

Samedi 20 mai à 17h

PORTES OUVERTES / אָפּענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Gilles Rozier : bibliothécaire et colporteur de mémoire

Pendant des années, **Gilles Rozier**, ancien directeur de la Bibliothèque Medem, a accompagné le regretté Léon Kaluszynski chez les personnes qui souhaitaient faire don des livres de leurs parents à la Bibliothèque. Il nous raconte ces émouvantes rencontres.

Entrée libre.

F Le rencontre se déroule en français.



Samedi 20 mai à 18h30

CONFÉRENCE / עפּעראַט

Lynchage, race et racisme

dans *Lintshera* de Yooysef Opatoshu

À partir du court roman de Yooysef Opatoshu, *Lintshera* (Lynchage, 1923), **Marc Caplan** explorera les aspects politiques de la langue et de la littérature yiddish aux États-Unis, leur influence sur le libéralisme judéo-américain et sa position face aux questions raciales. Professeur invité à l'université de Yale, **Marc Caplan** est l'auteur d'une étude comparée des littératures yiddish et africaines (2011).

אויפֿן סמך פֿון יוסף אָפּאַטאַשוס ראָמאַן לינטשערי (1923) וועט מאַרק קאַפּלאַן באַטראַכטן פּאַליטישע אַספּעקטן פֿון ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור אין די פֿאַראייניקטע שטאַטן, זייער השפּעה אויפֿן ייִדיש-אַמעריקאַנער ליבעראַליזם און אויף זיין שטעלונג בנוגע ראַסע-ענינים. מאַרק קאַפּלאַן, גאַסט-פּראָפּעסאָר אויפֿן ייִל-אוניווערסיטעט, איז דער מחבר פֿון אַ פֿאַרגלייכיקער שטודיע פֿון דער ייִדישער און אַפֿריקאַנער ליטעראַטורן (2011).

Tarif: 7 €. Adhérents : 5 €.

Y La conférence se déroule en yiddish.



17

Dimanche 21 mai de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE / סעמינאַר

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

Séminaire mensuel de littérature yiddish

גאַסט: מאַרק קאַפּלאַן
די פּאַליטיק פֿון מין ביי שוים-עליכם
שרון ברייכוואַ
פֿון מענדעלעס דור
נאַטאַליע קריניצקאַ
פֿרויען אין מענדעלעס ווערק

Invité: Marc Caplan
La politique du genre chez Sholem-Aleykhem
Sharon Bar-Kochva
La génération de Mendele
Natalia Krynicka
Femmes dans l'œuvre de Mendele

Tarif: 38 €. Adhérents : 30 €.
Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 21



Vendredi 26 mai de 19h à 21h30

ATELIER / ווארשטאט

Voix/voie méditative

Animé par **Shura Lipovsky**

Tarif : 70 € par trimestre (3 séances) ou 25 € la séance.

F L'atelier se déroule en français.

i p. 24



Juin / יוני

Jedi 1^{er} juin à 14h

COURS DE CONVERSATION / שמועס-לעקציע

ײדיש אויף דער צונג

Thème : visiter une ville

מעמע: באקוקן א שטאָט

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.

i p. 19



18

Jedi 1^{er} juin à 19h30

CONFÉRENCE / רעפּעראַט

L'histoire extraordinaire du comité de Vilnius

Le comité pour la collecte de documents sur le génocide des Juifs de Pologne

En novembre 1939, soixante écrivains et journalistes, réfugiés à Vilnius après l'invasion de la Pologne, fondent un comité dont le but est de rassembler tous les documents relatifs à la destruction des Juifs de Pologne. **Miriam Schulz**, doctorante en études yiddish à l'université de Columbia, nous présente le résultat de ses travaux de recherche.



די אומגעוויינטלעכע געשיכטע פֿונעם ווילנער קאָמיטעט

דער קאָמיטעט צו זאַמלען מאַטעריאַלן וועגן ײִדישן חורבן אין פּוילן

אין נאָוועמבער 1939 האָבן ועכציק ײִדישע שרײַבער און זשורנאַליסטן, אַנטלאָפֿענע קײן ווילנע נאָך דער דײַטשישער אינוואַזיע, געגרינדט אַ קאָמיטעט צו זאַמלען מאַטעריאַלן וועגן ײִדישן חורבן אין פּוילן. מײַם שולץ, אַ דאָקטאָראַנטקע אין ײִדישע שטודיעס אויף דעם קאָלומביע־אוניווערסיטעט, וועט אונדו פֿאַרשטעלן דעם רעזולטאַט פֿון איר פֿאַרשונג.

Tarif : 7 €. Adhérents : 5 €.

Y La conférence se déroule en yiddish.



Mikan ve'eylakh fête son deuxième numéro !

Rencontre festive

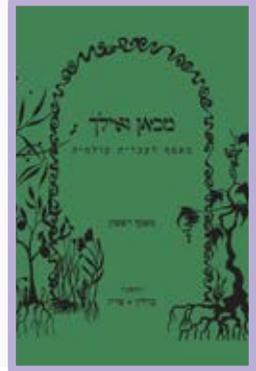
Tout comme le yiddish, l'hébreu a toujours été une langue diasporique. La revue hébraïque *מכאן ואילך Mikan ve'eylakh* (« À partir de maintenant, à partir d'ici »), fondée par **Tal Hever-Chybowski** et éditée par les éditions Bibliothèque Medem, explore cette dimension diasporique passée et présente sur le plan littéraire et intellectuel. Avec cette soirée dans ses locaux, la Maison de la culture yiddish remet à l'honneur l'hébreu diasporique, langue sœur du yiddish.

La rencontre est suivie d'un verre de l'amitié.

Entrée libre.



La rencontre se déroule en français, en yiddish et en hébreu.



Jeudi 15 juin à 14h

שמועס-לעקציע / COURS DE CONVERSATION

יידיש אויף דער צונג יידיש oyf der tsung

Thème : dire oui et dire non טעמע: זאגן יא און זאגן ניין

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €.

Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.



Le cours se déroule en yiddish.



19

i Le cours de conversation **Yidish oyf der tsung** (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

אָנגעפֿירט דורך רעזשיני נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרײַע צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נײַטיק צו קענען לײענען אויף ייִדיש.



Les séances du trimestre :

Les jeudis **20 avril** à 14h (voir p. 6) ; **4 mai** à 14h (voir p. 9) ; **18 mai** à 14h (voir p. 12) ; **1^{er} juin** à 14h (voir p. 18) ; **15 juin** à 14h (voir ci-dessus).

Samedi 17 juin de 14h30 à 18h

VENTE / פאַרקויף

Braderie !

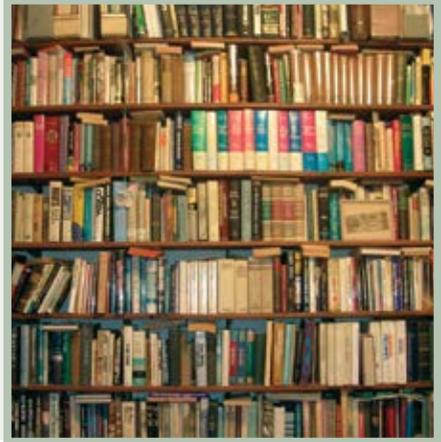
Vente de livres et d'albums de musique

Pour un bel été, venez faire le plein de livres et de CD en yiddish, français ou autres langues à prix imbattables !

מציאות !

אויספאַרקויף פֿון ביכער און רעקאָרדירונגען

איר ווילט האָבן וואָס צו לייענען אויף די וואַקאַציעס ? קומט קויפֿן בחצי־חינם מוזיק־רעקאָרדירונגען און ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש און אַנדערע שפּראַכן !



Samedi 17 juin à 17h

PORTES OUVERTES / אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Vie et Destin de Vassili Grossman avec Annette Wieviorka

Historienne, spécialiste du Génocide et de l'histoire des Juifs au XX^e siècle, **Annette Wieviorka** parlera de *Vie et Destin*, le livre bouleversant de Vassili Grossman.

Entrée libre.

F Le rencontre se déroule en français.



20

Samedi 17 juin à 18h30

DIVERTISSEMENT / פֿאַרוויילונג

ספיד־שמועסינג

אַנגעפֿירט דורך רעזשיני נעבעל

די אַנטייל־נעמער שמועסן פֿאַרלעכווייז במשך זעקס מינוט. ווען עס קלינגט דאָס גלעקל, בייטן זיי דעם מיטשמועסער.

Speed-shmuesing

Proposé par Régine Nebel

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire.

Tarif : 5 €. Boisson incluse !

Y L'activité se déroule en yiddish.



חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

Séminaire mensuel de littérature yiddish

יצחק ניבאָרסקי Yitskhok Niborski : Mendele préfacier de lui-même מענדעלעס הקדמות

נאַטאַליע קריניצקאַ Natalia Krynicka : difficile d'être un petit-fils – אייניקל – מענדעלע און שלום-עליכם Mendele et Sholem-Aleykhem

Tarif : 38 €. Adhérents : 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.



Le séminaire se déroule en yiddish.



דער חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור ווערט אָנגעפֿירט דורך **יצחק ניבאָרסקי** און **נאַטאַליע קריניצקאַ**. צום בשותפותדיקן מיטאָג (12.30 אָז' ביז 14.00 אָז') ברענגט יעדער אַנטייל-נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען. 

Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

אַקאַדעמישע פּראָגראַם / PROGRAMME D'ÉTUDES

זיך איינטונקען אין ייִדיש

דער פּאַרזער ייִדיש-צענטער פֿאַרבעט סטודענטן פֿון דער גאַרער וועלט צו אַפּליקירן אויף דער אַקאַדעמישער פּראָגראַם „זיך איינטונקען אין ייִדיש“, וואָס גיט קרעדיטן פֿאַרן אוניווערסיטעט. די פּראָגראַם איז אַ זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו אַרבעטן אין אַ ייִדיש-רעדנדיקער סביבה און איז צוגעפּאַסט צו אַוואַנסירטע אָדער מיטנדיקע ייִדיש-סטודענטן. די אַנטייל-נעמער וועלן זיך לערנען מיט פֿירנדיקע פֿאַרשער אויף דעם געביט, אַרבעטן איבער אייגענע פּראַיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האָבן פֿון דער שטאַט פּאַרזי און אַלץ וואָס זי באַט אָן.



Renseignements / פּרטים
yiddishweb.com/talimidim

Le yiddish en immersion

La Maison de la culture yiddish a le plaisir d'annoncer un nouveau programme d'études yiddish validé par des crédits académiques ECTS. Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire ou avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus dans leur domaine et de travailler à leur projet personnel dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.

Festival des cultures juives 2017 : « Rêvons ! »



Lundi 12 juin à 18h30 à la Maison de la culture yiddish : *Espéranto, le rêve d'un homme : Ludwik Lejzer Zamenhof.* Rencontre avec **Philippe Boukara**, historien, et **François Degoul**, spécialiste des langues anciennes, autour de l'espéranto et son inventeur, Ludwik Lejzer Zamenhof. Projection d'un court-métrage portant sur le mouvement espérantiste d'aujourd'hui.



Mardi 13 juin à 14h à la Mairie du 3^e, 2 rue Eugène Spuller, 75003 Paris : *Les utopies du yiddish - immigration, un rêve...* **Gérald Tenenbaum**, scientifique passionné de littérature, et l'écrivaine **Ada Gris**, partie du Birobidjan en 1956 et arrivée à Paris via Moscou et Varsovie en 1965, évoqueront leur histoire familiale et leurs parcours atypiques.

Dimanche 18 juin de 13h30 à 18h à l'Espace Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris : *Rêvons un peu !* La chorale Tshiribim de la Maison de la culture yiddish, animée par **Shura Lipovsky**, présentera son nouveau programme.



Du lundi 19 au lundi 26 juin à la Mairie du 3^e, 2 rue Eugène Spuller, 75003 Paris : *Les utopies du yiddish.* L'exposition, conçue par la Maison de la culture yiddish en 2012, retrace les rêves et l'aventure des émigrants juifs qui partirent vers l'Ukraine, la Crimée, le Birobidjan, l'Argentine, le Brésil, les États-Unis, le Canada, la Palestine... aux XIX^e et XX^e siècles.



Mardi 20 juin à 20h30 à l'Espace Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris : *Le Petit Prince en yiddish.* Le Petit Prince a fêté ses 70 ans ! À cette occasion, le Troim Teater (Maison de la culture yiddish) présentera une adaptation en yiddish de l'œuvre de Saint-Exupéry. Mise en scène : **Amos Oren**. Sur-titrages en français.

דער קליינער פרינץ פראוועט זיין 70סטן געבוירן-טאג ! צו דער געלעגנהייט האָט דער טרוים-טעאָטער, די טרופע פֿונעם פֿאַרזעןער ייִדיש-צענטער, צוגעגרייט אַ פֿאַרשטעלונג אין גאַנצן אויף ייִדיש. רעזשיסירט דורך עמוס אורן. מיט פֿראַנצייזישע אייבערשריפטן.

Jeudi 22 juin de 14h à 18h à la Mairie du 3^e, 2 rue Eugène Spuller, 75003 Paris : *Yiddish Tog.* La remise du prix Korman (14h15) sera suivie d'une projection de film, d'un concert de la chanteuse **Bielka** et ses musiciens, et s'achèvera par un vin d'honneur.

Dimanche 25 juin de 11h à 18h à la Mairie du 4^e, 2 place Baudoyer, 75004 Paris : *Les Assocs en fête.* Au cours de la journée : stands associatifs, animation musicale, restauration... Les enfants de la Kindershul de la Maison de la culture yiddish se produiront à 14h15.

Renseignements et réservation (à partir de mai)
festivaldesculturesjuives.org

Ateliers / ווארשטאטן

Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après) פאר קינדער / POUR ENFANTS

Kindershul

קינדערשול

Animée par **Cécile Neeser Hever** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle de l'orchestre des **Klezmorimlekh**, la **Kindershul** accueille les enfants de 3 à 9 ans pour une initiation ludique à la langue et la culture yiddish. Ils apprennent les chansons traditionnellement chantées lors des fêtes, se familiarisent avec l'alphabet et acquièrent leurs premiers mots yiddish par le biais de jeux et de travaux manuels.

Dates : 30 avril, 7 mai, 21 mai, 11 juin, 18 juin.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/kindershul

F Y Les activités se déroulent en français et en yiddish.



23

Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER / ווארשטאט

Les Klezmorimlekh

די קלעזמאָרימלעך

Proposé par Estelle Hulack et animé par Marthe Desrosières

Ouvert à tout musicien dès 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique. Dans cet atelier intergénérationnel sont étudiés les standards de musique et de danse klezmer. Les participants constituent un répertoire en vue de représentations publiques et travaillent des chansons yiddish avec les enfants de la **Kindershul**.

Groupe Do : 30 avril, 7 mai, 28 mai, 11 juin, 18 juin.

Groupe Ré : 30 avril, 7 mai, 14 mai, 4 juin, 18 juin.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/klezmer

F L'atelier se déroule en français.



Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER / אַטעליע / אַרשטאַט

Chorale Tshiribim

טשיריבִּים

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

La chorale de la Maison de la culture yiddish est animée par l'une des plus grandes artistes de la chanson yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** se produit dans le monde entier et apporte à sa chorale une sensibilité et un talent incomparables.

Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish pour participer à la chorale Tshiribim, il suffit d'avoir envie de chanter en yiddish, et parfois en hébreu et en judéo-espagnol.

Dates : 16 avril, 14 mai, 28 mai.

Rendez-vous sur
yiddishweb.com/tshiribim

Tarif : 255 € pour l'année
(18 séances de 2 heures réparties
sur 9 dimanches).

F Y L'atelier se déroule en français et en yiddish.



Photo de James Fideler

24

Le vendredi de 19h à 21h30 (dates ci-après)

ATELIER / אַטעליע / אַרשטאַט

Voix/voie méditative

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

Depuis de nombreuses années, **Shura Lipovsky** anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

Dates : 14 avril, 12 mai, 26 mai.

Tarif : 70 € par trimestre (3 séances)
ou 25 € la séance.

F L'atelier se déroule en français.



Première université d'été de langue et de littérature

Yiddish à Berlin

14 août – 1^{er} septembre 2017

Cours de langue sur 4 niveaux (débutants à avancés); **tutorat**; **ateliers** (chant, théâtre, cuisine et conversation); **projections de films**; **visites guidées**; **conférences...**

Frais de scolarité: 680 €;

Étudiants: 480 €.

Des bourses pourront être accordées.

Informations:

www.yiddishweb.com/berlin

berlin@yiddishweb.com

25



Organisé par la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem en partenariat avec l'Institut d'Études du Judaïsme de l'Université libre de Bruxelles et l'Institut d'Europe de l'Est de l'Université libre de Berlin.



Maison de la culture yiddish
בית תרבות יידיש
Bibliothèque Medem
בית הספר ליהודים
מדינת ישראל

ULB UNIVERSITÉ
LIBRE
DE BRUXELLES

Freie Universität
UNIVERSITÄT
Berlin



Le **Tshaynik Café** vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Le Tshaynik Café est également ouvert un quart d'heure avant et un quart d'heure après les cours de l'après-midi. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

איין שעה פֿאַר יעדער פֿאַרשטעלונג אָדער באַגעגעניש קענט איר פֿאַרווּכן געזאַלצענע און זיסע מאַכלים פֿונעם טשיניק-קאַפֿע. דער טשיניק-קאַפֿע איז אויך אָפֿן אַ פֿערטל שעה פֿאַר און נאָך די נאַכמיטאַג-לעקציעס. אַזוי אַרום קענט איר געניסן קוכנס, טיי, קאַווע צי אַנדערע געטראַנקען – אויף ייִדיש !

« Conversation au Tshaynik Café » poursuit ses activités tous les jeudis de 14h30 à 16h30 hors vacances scolaires dans la grande salle.

„שמועס אינעם טשיניק-קאפֿע“ גייט ווייטער אָן יעדן דאָנערשטיק פֿון 14.30 ביז 16.30 (אַחוץ שול-וואַקאַציעס) אינעם גרויסן זאַל.

Appel à témoignages !

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est à la recherche de témoignages et de documents en lien avec la vie yiddish à Paris et ailleurs en France. Si vous avez grandi dans un environnement où l'on parlait yiddish, ou si vous connaissez des personnes ayant des souvenirs ou des connaissances sur le yiddish en France, contactez-

nous ! Vos souvenirs ont une grande valeur et nous aideront à préserver l'héritage yiddish français. Nous recherchons également tous types de documents (publications, affiches, programmes de cinéma ou de théâtre, cartes postales, enregistrements sonores, photographies, films etc.), ainsi que des informations concernant la culture, la vie sociale, les activités professionnelles, politiques ou autres de la communauté yiddishophone en France.

Pour nous contacter, merci d'écrire à traces@yiddishweb.com



BIBLIOTHÈQUE MEDEM

מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אָן אָפֿענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 איינקוביקער צום פֿרייען באַניץ.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען – איבער 30000 ביכער אויף יידיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַזו"וו – פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרייך און אויסלאַנד, אָבער אויך פשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : **rachelnet.net**
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פֿראַיעקט **judaica-europeana.eu**

The **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

Catalogue en ligne : **rachelnet.net**

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet **judaica-europeana.eu**





Maison de la culture yiddish
פארזעקר יידיש צענטער
Bibliothèque Medem
מעדעם ביבליאטעק



www.yiddishweb.com
www.facebook.com/parisyiddish

Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00
Site internet : www.yiddishweb.com ; courriel : mcy@yiddishweb.com
Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20
Parkings : 60, rue René-Boulangier (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)
Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2016 à août 2017. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.
L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (– de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €.
Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (– de 30 ans) : 150 €.
Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (– de 30 ans) : 110 €.
Yiddish par Internet : 450 €. Étudiants (– de 30 ans) : 250 € (adhésion MCY incluse).

Réservations pour les spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation
Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture de la Bibliothèque Medem

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Les vendredis, dimanches et jours de fêtes légales. Les samedis en juillet.
Fermeture estivale du 28 juillet au 3 septembre inclus.

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah



Fondation
du Judaïsme
Français



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.